

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |    |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ .....   | 3  |
| ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ РЕЧЕВОГО ПОРТРЕТА                                   | 6  |
| 1.1. Понятие речевого портрета и опыт его анализа. ....                                    | 6  |
| 1.2. Речевой портрет как средство создания художественного образа. ....                    | 9  |
| 1.3. Лингвостилистические средства создания речевого портрета и способы его описания. .... | 11 |
| 1.3.1. Особенности языковых единиц разных уровней .....                                    | 14 |
| 1.3.2. Особенности речевого поведения, обусловленные онтологическим опытом личности. ....  | 16 |
| 1.3.3. Лингвокультурные особенности .....  | 18 |
| 1.3.4. Рефлексия персонажа и метаязыковые пометы .....                                     | 19 |
| Выводы по главе 1 .....  | 20 |
| ГЛАВА 2. РЕЧЕВЫЕ ПОРТРЕТЫ ПЕРСОНАЖЕЙ КОМИКСОВ О БЭТМЕНЕ С 1986 ПО 2016 ГГ. ....            | 21 |
| 2.1. История комикса .....   | 21 |
| 2.2. Особенности описания речевого портрета персонажа комиксов .....                       | 23 |
| 2.3. Речевые портреты протагонистов .....  | 25 |
| 2.3.1. Речевой портрет Бэтмена/Брюса Уэйна .....   | 25 |
| 2.3.2. Речевой портрет Альфреда Пенниурта .....  | 30 |
| 2.3.3. Речевой портрет Джеймса Гордона .....   | 33 |
| 2.4. Речевые портреты антагонистов. ....   | 38 |
| 2.4.1. Речевой портрет Джокера .....   | 38 |
| 2.4.2. Речевой портрет Харли Квинн. ....   | 43 |
| 2.4.3. Речевой портрет Двуликого .....   | 48 |
| Выводы по главе. ....  | 56 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....   | 57 |
| Список использованных источников .....   | 59 |
| Приложения .....   | 64 |

## ВВЕДЕНИЕ

Литература является одним из наиболее важных продуктов творческой деятельности любого общества. Культура и общество представляют собой открытые системы, склонные к постоянному взаимопроникновению, взаимовлиянию, обмену. В меняющихся условиях современного мира литература постоянно расширяет границы доступности - появляются новые жанры, созданные для разных читателей в зависимости от возраста, интересов, и т.д., появляется возможность ознакомления с результатами литературной деятельности других мировых культур, разнообразных жанров, типов построения текста. Культура отражается в ценностях, специфичных для того или иного общества, а также социальных групп. Одной из наиболее приоритетных групп является молодежь, именно представители этой группы в полной мере осведомлены о современных реалиях мировой культуры, а также находятся на передовой линии любых изменений и нововведений.

Одним из современных специфичных жанров литературы является комикс. Благодаря информационных технологиям, а также процессу глобализации, появляется доступ к данному продукту мировой культуры, а соответственно появляется возможность проведения различных исследований лингвистической, культурологической, литературоведческой и т.д. направленности для выявления специфических черт такого жанра как комикс, а также проведения сопоставительного анализа подобных жанровых элементов в разных языках.

Комикс, как и любое литературное произведение, представляет собой текст, однако здесь мы имеем дело с текстом особого рода, в котором смысл происходящего, а также сами характеристики персонажей раскрываются через семантический сплав картинки и текста. Портреты героев, таким образом, выявляются на основе анализа их речевого портрета, также сопровождающего изображение. Все вышеперечисленное, а также ориентация многих

трансформаций в современном обществе (таких как введение цензуры и т.д.) на молодое поколение, позволяет сделать вывод об **актуальности** темы работы.

**Проблема** исследования связана с установлением специфики речевого портрета персонажа комикса.

**Гипотеза** нашего исследования заключается в том, что в серии американских комиксов о Бэтмене, выпускавшейся в период с 1986 по 2016 гг. сквозные персонажи обладают индивидуализированной речью, детерминированной их характерами, ролью в сюжете, что в совокупности способствует созданию целостного художественного образа.

**Объектом** исследования является речевой портрет как один из способов создания образа персонажа в комиксах о Бэтмене.

**Предметом** выступают различные лингвостилистические средства и приемы, используемые для создания речевых портретов героев комиксов о Бэтмене.

Таким образом, **цель** исследования: выявить лингвостилистические средства создания речевых портретов героев комиксов о Бэтмене и на их основе составить и проанализировать речевые портреты героев вышеуказанных комиксов.

Достижение цели требует выполнение ряда **задач**, в частности:

1. Определить понятие «речевой портрет», изучить методику создания и анализа речевого портрета;
2. Изучить исторические и лингвокультурные характеристики комиксов;
3. Проанализировать лингвостилистические средства создания речевого портрета;
4. На основе полученных теоретических данных осуществить выборку материала из комиксов;
5. Сделать вывод о специфике использования лингвостилистических средств для создания речевого портрета героев комиксов.

**Методической базой** для нашего исследования послужили работы таких авторов, как Леорда С.В., Осетрова Е.В., Тарасенко Т.П., Матвеева Г.Г., Крысин Л.П., Кусько Е.Я., Гордеева Н.М., Карасик В.И. и др.

**Материалом** исследования служат комиксы и графические романы о Бэтмене, выпущенные в период с 1986 по 2016г.

**Методы исследования:** междисциплинарные методы анализа и синтеза, сопоставительный метод, а также метод репрезентативной выборки.

**Теоретической значимостью** работы является определенный вклад, вносимый в развитие исследований речевого портрета художественного персонажа и исследований речевых характеристик персонажей комиксов в частности.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что результаты работы могут быть использованы в исследованиях языковой репрезентации речевого портрета персонажей, в курсах по основам стилистики, культуре речи, в спецкурсах по психо- и социолингвистике.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы из 50 источников, из которых 16 на английском языке, приложений. В главе 1 изучается понятие речевого портрета, опыт его исследования, способы описания. В главе 2 проводится описание речевых портретов протагонистов и антагонистов серии комиксов о Бэтмене. В заключении подводятся итоги исследования, оговариваются перспективы дальнейшего исследования в области речевого портретирования.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ РЕЧЕВОГО ПОРТРЕТА

## 1.1. Понятие речевого портрета и опыт его анализа.

В связи с активным развитием антропоцентрического направления в современной науке в отечественном языкознании появилось особое направление, занимающееся изучением языковой личности через описание ее речевого портрета. Началом изучения понятия «речевой портрет» принято считать исследования, проводимые в 60-х годах XX века М.В. Пановым для описания фонетического портрета. Именно он выделил фундаментальные отличия русской «разговорной речи» от «кодифицированного литературного языка»[7, с.213]. Делая записи устной речи и занимаясь изучением фонетических особенностей этого типа текстов, изучая русское просторечие, речевые ошибки и другие проявления вариативности языковой системы, ему удалось дать характеристику литературной норме в диахроническом аспекте и создать ряд фонетических портретов политических деятелей, писателей, ученых. До 60-х годов понятие «речевой портрет» носило лишь литературоведческий характер и обозначало один из способов создания художественного образа. На сегодняшний день существует несколько определений речевого портрета, и мы рассмотрим некоторые из них.

С.В. Леорда рассматривает речевой портрет как «воплощенную в речи языковую личность»[47]. Проблема речевого портрета является частным направлением исследования языковой личности. Большую роль речевого портрета как составляющую облика говорящего в формировании целостного образа личности выделяет Е.В. Осетрова [18, с.58–67]. Т.П. Тарасенко определяет понятие речевого портрета как «совокупность языковых и речевых характеристик коммуникативной личности или определённого социума в отдельно взятый период существования» [26, с.26] В речевом портрете он выделяет возрастные, гендерные, психологические, социальные, этнокультурные и лингвистические характеристики личности. К возрастным

характеристикам относится совокупность признаков физиологической, психической и социальной жизнедеятельности человека. Под гендерными характеристиками понимаются особенности построения речи на основе совокупности социальных и культурных норм, приписываемых обществом к выполнению в зависимости от биологического пола объекта. К психологическим характеристикам относятся индивидуальные особенности психических познавательных процессов. Социальные характеристики включают в себя формирование индивидуального коммуникативного опыта. В этнокультурных характеристиках будут рассматриваться характеристики личности, имеющие интересы и предпочтения, связанные с осознанием своей идентичности по принадлежности к конкретному этносу, истории его развития, обычаям, традициям, языку, религиозно нравственным принципам.

Г.Г. Матвеева дает следующее определение: «Речевой портрет – это набор речевых предпочтений говорящего в конкретных обстоятельствах для актуализации определенных намерений и стратегий воздействия на слушающего»[20, с. 14]. Она отмечает, что речевой портрет способствует фиксированному речевому поведению, которое «автоматизируется в случае типичной повторяющейся ситуации общения» [25, с.87].

Последние лингвистические исследования в области речевых портретов выявили тенденцию к существенному усложнению и дифференциации понятийного содержания термина в сравнении с его первоначальной трактовкой. Из-за использования таких специальных единиц как «лингвокультурный типаж», «языковой портрет», «коммуникативный портрет», «речевое поведение» и «речевая характеристика» как полных аналогов речевого портрета возникла проблема терминологической путаницы, которая в свою очередь ведет к рассогласованности исследовательских процедур. В своей статье «Речевой портрет в круге смежных понятий» Макеева О.С. [19, с.79–85] подробно рассматривает каждое смежное понятие и соотносит компоненты его определения с понятием речевого портрета. Она приходит к следующим выводам:

1. Лингвокультурный типаж является более широким понятием и способен включать в себя речевой портрет, не смотря на его автономность.

2. Языковая личность реконструируется посредством воссоздания ее облика, сведений о которых нет у исследователя. Речевой портрет в свою очередь опирается на факты, доступные непосредственному наблюдателю.

3. Разграничение между понятиями «речевой портрет» и «речевая характеристика» провести сложно ввиду того, что понятие речевого портрета представлено как терминологический дублет речевой характеристики. Такая же проблема возникает при рассмотрении понятий «коммуникативный портрет» и «речевой портрет», которые в ряде публикаций используются как идентичные понятия.

Для устранения проблемы терминологической путаницы, исследователь выводит ряд постулатов для разграничения речевого портрета и ряда смежных понятий:

1. Речевое портретирование как процедура опирается на факты, доступные непосредственному наблюдению.

2. Материалом речевого портрета является полный набор дискурсивных практик, т.е. то, из чего складывается речевое поведение индивида (группы).

3. Речевой портрет не является продуктом деятельности исследователя-лингвиста; он создается (моделируется) задолго до того, как привлекает внимание исследователя; моделируется социальной (профессиональной) группой в ходе реализации стратегии социальной (профессиональной) идентичности, моделируется СМИ и политическими имиджмейкерами, самим индивидом как представителем той или иной социальной общности.

Речевой портрет может быть не только индивидуальным, но и коллективным. Если в случае с индивидуальным рассматривается индивидуальный стиль речи, который отражает особенности конкретной языковой личности, то коллективный портрет обобщает явления, присущие

определенному кругу людей. Этот круг может быть объединен в национальном, возрастном, социальном или профессиональном плане. Исследованиями коллективных речевых портретов занимались С.В. Мамаева, С.В. Леорда, Б.Максимов, Е.А. Земская, Л.П. Крысин, М.Н. Панова, Н.В. Варнавских, Е.В. Осетрова, Т.П. Тарасенко, Г.Г. Матвеева.

Создание речевого портрета не ограничивается какой-либо сферой общения. Более того, речевой портрет может быть национальным и определять особенности, присущие национальной языковой личности. Объектом изучения речевого портрета также может стать персонаж художественного произведения.

## **1.2. Речевой портрет как средство создания художественного образа.**

Персонаж художественного произведения может стать объектом изучения при речевом портретировании. Речевой портрет персонажа позволяет читателю взглянуть не только на художественное воплощение его внутреннего мира, но и на непосредственное отражение интеллектуального и эмоционального мира самого писателя.

Интерес к структуре, композиции портрета в его делении на типы наблюдается у лингвистов, исследующих портрет, как «речевое воплощение образа» (О.А. Малетина)[15, с.69 – 72], «словесное перечисление внешних черт человека» (О.А. Нечаева)[17], как «особый случай описательного текста» (Т.В. Сотникова), и др.

Создание речевого портрета персонажа напрямую связано с определенным коммуникативным намерением создателя речевого портрета, под которым подразумевается желание с помощью словесной детализации описать лицо или предмет, его отличительные черты и особенности.

Среди всех исследований посвященных изучению особенностей портрета персонажа художественного произведения цели нашего исследования и анализируемого материала удовлетворяют работы Е.Я. Кусько, в которых он выделяет языковой портрет. «Языковой портрет – это индивидуализирующий и одновременно типизирующий способ передачи речи персонажа, проявление в



ней характера героя в его непрерывном развитии, его мировоззрения, идеологических позиций, политического уровня» [24, с.348].

Основными элементами, которые способствуют созданию языкового портрета, являются:

- 1) взаимосвязь языка героя и его характера;
- 2) одно из средств языковой индивидуальности - это отличие языка действующих лиц;
- 3) проявление в речи социальной, профессиональной и локальной принадлежности персонажа;
- 4) отражение в языке персонажей мировоззрения, политического уровня и идеологических позиций;
- 5) эволюция языка персонажа в связи с эволюцией образа [24, с.28].

В художественном тексте диалог является основным способом выражения речевого поведения персонажа. Т.Г. Винокур определяет речевое поведение как процесс, находящийся между речевой деятельностью и речевым поступком и являющийся их совокупностью: «В основе речевого поведения лежат внутриязыковые закономерности подсистемной дифференциации стилистических явлений, внешние закономерности социальных и социально-психологических условий коммуникации» [1]. Речевое поведение более конкретно, так как в нём присутствует ситуативный смысл.

Ишмуратова С.Р. в своей статье «Речевое поведение персонажа в художественном тексте: вербальный и невербальный аспекты описания» отмечает, что речевое поведение может иметь вербальное и невербальное выражение. Вербальное выражение характеризуется разграничением прагматического (формирование интенции) и стилистического (оформление языкового выражения) аспектов. Невербализованная часть речевого поведения представляет собой кинетическую систему знаков и паралингвистические средства. Паралингвистические средства – это средства, участвующие в организации текста вербального языка, формирующие коммуникативно-прагматический аспект текста. А. Г. Баранов, Л. Б. Паршин выделяют три

группы параграфемных средств на основе механизмов их создания: синграфемные средства (художественно-стилистическое варьирование пунктуационных знаков); супраграфемные средства (шрифтовое варьирование); топографемные средства (плоскостное варьирование) [10, с.41].

Ишмуратова [46] выделяет два способа передачи речевого и речежестового поведения персонажей:

1) репродуктивная речь, переданная в основном вербально и отчасти в виде невербального поведения персонажа, произносящего в тексте свое высказывание;

2) описательная речь, передающая наряду с вербальной речью и неречевым поведением обстоятельства речевого действия персонажа.

Вербальное поведение персонажа может быть отражено при помощи описания автором речи персонажа и его манеры говорить, а также его вербального эмоционального состояния. Описание мимики, жестов и движений персонажа, его невербальное эмоциональное состояние служит основой для невербального поведения.

### **1.3. Лингвостилистические средства создания речевого портрета и способы его описания.**

Единой схемы для описания речевого портрета нет и, чаще всего, многие исследователи рассматривают лишь одну сторону. В своей статье «Речевой портрет и способы его описания» Гордеева М.Н. [45] приводит несколько схем, раскрывающих структуру речевого портрета и дающих возможность его описания.

Первую схему представили М.В. Китайгородская и Н.Н. Розанова, которые рассматривают речевой портрет как «функциональную модель языковой личности» [6]. Ими были выделены следующие параметры для анализа этой модели:

1. Лексикон языковой личности – уровень, который отражает владение лексико-грамматическим фондом языка.

2. Тезаурус – уровень, который отражает языковую картину мира. На данном уровне особому вниманию подвергаются используемые разговорные формулы, речевые обороты, особая лексика, которые делают личность узнаваемой.

3. Прагматикон – уровень, включающий в себя систему мотивов, целей, коммуникативных ролей, которых придерживается личность в процессе коммуникации.

Следующая модель была сформулирована Ю.Н. Карауловым [5]. Исследователь, опираясь на художественный текст, разработал уровневую модель языковой личности, которая выглядит следующим образом:

1. Вербально-семантический уровень не отражает индивидуальные особенности речи. На этом уровне рассматриваются фонетические и грамматические знания личности. К этому уровню отнесены такие понятия, как слово, морфема, словоформа, словосочетание и т.д.

2. Когнитивный уровень предполагает отражение языковой модели мира личности, ее тезауруса, культуры. На этом уровне происходит актуализация и идентификация релевантных знаний и представлений, присущих социуму и создающих коллективное и индивидуальное когнитивное пространство. К этому уровню относятся такие единицы как концепт, фразеологизм, метафора и др.

3. Прагматический уровень считается высшим. На этом уровне выявляются и характеризуются мотивы и цели, которые движут развитием языковой личности. Единицами прагматического уровня признаны элементы рефлексии, оценка, способы аргументации, планы и др. Они позволяют языковой личности отражать свои цели, активную позицию в мире и динамичность картины мира.

Как можно заметить, все три уровня модели М.В. Китайгородской и Н.Н. Розановой соответствуют уровням языковой личности в модели Ю.Н. Караулова.

Последнюю схему вывела сама Гордеева М. Н. [45] и она представляет для нас главный интерес. В своей схеме она объединила характеристики, необходимые для проведения анализа речевого портрета, которые выделили отдельно другие исследователи. Схема имеет следующий вид:

1. Особенности языковых единиц разных уровней;
2. Особенности речевого поведения (этикетные формулы, речевые клише, прецедентные феномены, языковая игра);
3. Лингвокультурологические особенности (отражение культуры в языке);
4. Рефлексия персонажей и метаязыковые пометы.

На наш взгляд схема, предложенная М.Н. Гордеевой, нуждается в незначительной корректировке. Второй пункт этой схемы не позволяет наиболее полно раскрыть суть рассматриваемых элементов за счет своей обобщенности. Таким образом, мы пришли к следующей схеме:

1. Особенности языковых единиц разных уровней;
2. Особенности речевого поведения, обусловленные онтологическим опытом личности (этикетные формулы, речевые клише, прецедентные феномены, языковая игра);
3. Лингвокультурологические особенности (отражение культуры в языке);
4. Рефлексия персонажей и метаязыковые пометы.

Эта схема будет использоваться в нашем дальнейшем исследовании для создания речевых портретов персонажей комиксов о Бэтмене. Стоит рассмотреть подробно все пункты.

### 1.3.1. Особенности языковых единиц разных уровней

Описание языкового уровня речевого портрета включает в себя характеристику единиц одного или нескольких уровней языка.

Одним из ключевых аспектов анализа речевого портрета являются фонетические особенности, в частности, интонационные характеристики личности: темп речи, ее мелодика, способ паузирования и выделения слов, которые несут смысловую и экспрессивную нагрузку. Через анализ систем консонантизма, вокализма и интонационных характеристик речи можно выявить черты языковой личности, которые несут в себе признаки групповой принадлежности.

Описанием произносительных особенностей занимались М.В. Китайгородская и Н.Н. Розанова в фонохрестоматии «Русский речевой портрет» [6]. В своей работе они выявляют характерные черты, в которых отражается речевая индивидуальность. Ими были рассмотрены речевые пристрастия личности в предпочтении определенного орфоэпического варианта, в фонетическом эллипсисе, в выборе приемов акцентного выделения.

Для анализа фонетической стороны речевого портрета характерно исследование интонационных средств выразительности речи, таких как мелодический (ритмический) контур речи, интенсивность движения тона, степень громкости, паузы, логические ударения. Особое значение для анализа имеют фонетические средства: аллитерация, ассонанс, фонетическая анафора и фонетическая эпифора.

К лексическим особенностям можно отнести лексические повторы, использование диминутивов (слово, или форма слова, передающие субъективно оценочное значение малого объема, размера и т. п., обычно выражаемое посредством уменьшительных аффиксов), стилистически сниженной, оценочной лексики. Рассматриваться может большое количество разнообразных лексических средств: неологизмы, просторечие, диалектизмы, речевые неправильности и пр.

Описанием части лексического уровня занимается Б. Максимов. В своей статье «Речевой портрет молодежи на фоне нашей жизни»[14] исследователь изучает нравственный облик молодежи через молодежный жаргон. В литературе лексический уровень речи чиновника изучается М.Н. Пановой [8]. В своем исследовании «Языковая личность государственного служащего» она отмечает присутствие в речи выражений, характерных для определенного исторического времени.

Во многих исследованиях предпочтение отдается лексическому и синтаксическому уровню. Изучение синтаксического уровня для речевого портретирования играет особую роль, т.к. определенные синтаксические построения восходят к разговорной речи и способны выступать в письменной речи в качестве сигналов разговорности, создавать иллюзию естественного неподготовленного общения. В качестве таких конструкций рассматриваются высокая степень синтаксической неполноты и различные виды неполных высказываний; конструкции с разговорным порядком слов; незавершенные высказывания; релятивы-коммуникативы (слова-предложения); полипредикативные бессоюзные высказывания (бессоюзные сложные предложения).

Синтаксические ресурсы могут служить единственным основанием для речевого портретирования. Это выражается в выделении какого-либо синтаксического средства (реже нескольких), которому придается статус индивидуального, наиболее часто воспроизводимого в речи конкретного героя. Также есть случаи, когда какая-то конструкция в речи персонажа становится доминирующей. Такая конструкция способна отодвинуть или даже вытеснить прочие синтаксические построения.

### **1.3.2. Особенности речевого поведения, обусловленные онтологическим опытом личности**

Под онтологическим опытом в этом подпараграфе мы подразумеваем культурный и жизненный опыт языковой личности, который формирует речевое поведение. В.И. Карасик определяет речевое поведение как «осознанную и неосознанную систему коммуникативных поступков, раскрывающих характер и образ жизни человека» [4, с. 390]. Т.М. Николаева выделяет в речевом поведении «три стереотипа: речевой – чужая речь, используемая говорящим, коммуникативный – клишированные обороты, применяемые в одних и тех же ситуациях, и ментальный – привычные реакции в языковой и неязыковой форме» [21, с.73-75]. К классификации Л.П. Крысина «каждому из стереотипов соответствует языковое явление: использование прецедентных феноменов соответствует речевому стереотипу, формулы общения – коммуникативному, а явление языковой игры соотносится с речевым и ментальным стереотипами».

Л.П. Крысин считает умение переключаться с одних разновидностей языка на другие характерной особенностью речевого поведения [13]. Наши роли в социуме напрямую связаны с усвоением норм речевого поведения, которые в свою очередь обеспечивают исполнение этих ролей. Эти нормы могут варьироваться в зависимости от различных способов передачи одних и тех же смыслов.

Одной из норм речевого поведения являются существующие в обществе определенные формулы, благодаря которым регулируется общение людей, состоящих в разной степени знакомства. Данные формулы имеют строгую определенную морфологическую форму и лексическое наполнение. К таким формулам можно отнести этикетные формулы, в которых воплощаются этические нормы. Принципами для использования этикетных формул являются принцип вежливости и принцип соответствия ситуации. При выборе этикетных формул важную роль играют обстановка общения (может быть официальной и неофициальной) и фактор адресата (социальный статус, личные заслуги,

возраст и пол, степень знакомства). Этикетные формулы являются важной составляющей коммуникативной компетенции, их знание означает высокую степень владения языком.

Другим видом готовой речевой формулы, способствующей облегчению процесса коммуникации, является речевое клише. Клише — речевой оборот, шаблонная фраза, речевой штамп, легко воспроизводимые в определённых условиях и контекстах. Одной из важнейших функций клише является демонстрация знака согласия или протеста.

В процессе коммуникации также используются прецедентные тексты. Под прецедентными текстами понимаются распространённые и часто воспроизводимые тексты, знакомые широкому кругу носителей языка и отражающие культуру данного общества. Знание прецедентных текстов отражает мировоззрение, национальную принадлежность и культурный уровень личности.

Прецедентные тексты связаны с уже указанным нами ранее прагматическим уровнем личности. Прецедентные высказывания моделируют внешнюю точку зрения на различные явления. Возможность использования прецедентных текстов зависит от ряда факторов: степени близости собеседников в социальном и психологическом плане, характера коммуникативной ситуации, общности знания. Последнее позволяет говорящему вводить в свою речь элементы, которые, адресат должен распознать и верно интерпретировать.

Еще одной важной частью речевого портрета является языковая игра. Под языковой игрой понимается речевое поведение, особенности общения, которые направлены на достижение дополнительных эффектов, обычно с целью развлечения, забавы, усиления речевого воздействия. К языковой игре относят намеренное искажение звукового состава, внутренней формы, связей с другими словами, каламбуры.

Л.П. Крысин и В.З. Санников считают, что языковая игра это особенность речи образованных и культурных носителей языка. В.З.Санников подчеркивает



принадлежность языковой игры к литературному языку и что она «основана на знании системы единиц языка, нормы их использования и способов творческой интерпретации этих единиц» [49].

Также исследователь выделяет такие функции языковой игры:

- Языкотворческая функция: заключается в построении своеобразных по форме и значению единиц;
- Функция обогащения языка;
- Средство ослабления содержания сообщения, служащее для более точной и оригинальной передачи мысли, для имитации чужой речи.

Языковая игра наиболее часто встречается на словообразовательном, лексическом и синтаксическом уровнях языка.

### **1.3.3. Лингвокультурные особенности**

Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Предметом ее изучения является язык как феномен культуры: определенное видение мира сквозь призму национального языка, когда язык выступает как выразитель особой национальной ментальности.

Изучение лингвокультурологических объектов предлагается проводить с помощью системного метода, заключающегося в единстве семантики, сигматики, синтактики и прагматики и позволяющего получить «целостное представление о них как единицах, в которых диалектически связаны собственно языковое и внеязыковое содержание» [2, с.43].

Предлагается использование лингво-когнитивного подхода к коммуникации, поскольку он позволяет проанализировать как её общелингвистический аспект, так и национально-детерминированный компонент.

#### **1.3.4. Рефлексия персонажа и метаязыковые пометы**

Под рефлексией понимается способность субъекта к анализу своего психологического состояния, обращение на собственное знание. Художественная рефлексия, являясь регулятивной стратегией, имеет «нежесткий ассоциативно-образный характер» и «отражает поэтапный процесс регулирования познавательной деятельности адресата средствами текста в целях эффективного общения с адресатом» [11, с. 108–113]. Специфика данной стратегии заключается в том, что при помощи средств эстетического воплощения в тексте процессов рефлексии автору удается управлять познавательной деятельностью читателя. Читатель наблюдает, как процесс формирования самосознания воплощается не только в личностном, социальном, но и в эстетическом самоопределении автора.

Также в лингвистике рассматривается понятие метаязыковой рефлексии, которым обозначаются два взаимосвязанных явления. Первое это операции метаязыкового сознания – интерпретации какого-либо факта языка или речи. В ходе этой операции формируется метаязыковое суждение. Второе явление это словесное оформление подобных суждений в виде метаязыковых контекстов – «высказываний или групп высказываний, в контексте которых факт языка или речи получает метаязыковую оценку». [48]

В художественных текстах суждения о фактах языка рассматриваются в двух аспектах: как показатели метаязыковых представлений рядовых носителей языка (нелингвистов) и как элементы эстетически организованного текста.

## **Выводы по главе 1**

В первой главе мы рассмотрели несколько определений понятий «речевой портрет», предложенных такими исследователями как С.В. Леорда, Е.В. Осетрова, Т.П. Тарасенко и Г.Г. Матвеева. Наиболее отвечающим цели нашего исследования является определение, данное Т.П. Тарасенко ввиду раскрытия ряда характеристик личности, влияющих на описание речевого портрета.

Речевой портрет не ограничен сферой общения. Нами были рассмотрены вербальный и невербальный аспекты описания речевого портрета персонажа художественного произведения. Существует несколько способов описания речевого портрета, каждый из которых включает в себя рассмотрение нескольких языковых уровней, особенности речевого поведения, лингвокультурологические особенности и метаязыковую рефлексия.

## ГЛАВА 2. РЕЧЕВЫЕ ПОРТРЕТЫ ПЕРСОНАЖЕЙ КОМИКСОВ О БЭТМЕНЕ С 1986 ПО 2016 ГГ.

### 2.1. История комикса

Комикс – графически повествовательный жанр серия рисунков с текстом, образующая связанное повествование, обычно приключенческого или юмористического характера [28].

Свое начало комикс как жанр берет в первой половине XX века. Целью его создания было привлечение иммигрантов, имеющих низкий уровень владения английским языком. Затем комикс превратился в культовое явление в Америке и был признан как жанр искусства во Франции.

В XX веке отмечается тенденция роста популярности комиксов в связи с их отходом от комичности и нарастающей ориентированностью на жанр приключения, в частности на боевики, детективы, ужасы, фантастику и историю о супергероях.

В истории комиксов принято выделять четыре периода, характеризующихся значительными преобразованиями, нововведениями, поднимающими комиксы на новую ступень жанра:

1. Золотой век ( Golden Age of Comic Books) – конец 1930-х – стук на конце 1940-х и начале 1950-х гг.

Данный период характеризуется первыми шагами в развитии искусства графических новелл, поисками новых путей графической и визуальной коммуникации и самовыражения. Началом периода принято считать первое появление персонажа Супермена в комиксе Action Comics №1 в июне 1938г. Персонаж приобрел большую популярность, что в свою очередь привело к росту появления новых супергероев, таких как Пластик (Plastic Man), Бэтмен, Капитан Америка. Также огромное влияние на содержание комиксов оказала Вторая Мировая Война, что выразилось в появлении героев, сражающихся с нацистскими силами и героев, обладающих ядерными способностями (Атомный Громовержец, Атомный человек).

2. Серебряный век (Silver Age of Comic Books) – с 1956 по 1970 гг.

Период начинается с комикса Showcase №4 издательства DC Comics в октябре 1956 г. Характеризуется появившейся конкуренцией для Dc Comics в лице компании Marvel и таких выдающихся писателей как Стэн Ли, Стив Дитко и Джек Кирби. В это время появляются один из самых популярных героев за всю историю комиксов – Человек-паук, Железный Человек, Халк, Тор, Люди-Икс, Фантастическая четверка.

### 3. Бронзовый век (Bronze Age of Comic Books) – начало 1970-х по 1985 г.

Сюжеты комиксов этого периода характеризуются отступлением от ориентации на детскую аудиторию и формированием более реалистичных сюжетов, затрагивающих такие актуальные темы, как употребление наркотиков, алкоголизм и загрязнение окружающей среды.

Началом этого века считают событие во вселенной Человека-паука в выпусках The Amazing Spider-Man №121-122, выпущенных в 1973 году. От рук Зеленого Гоблина по вине Человека-паука погибает его возлюбленная Гвен Стейси. Такое колоссальное поражение супергероя на тот период считалось беспрецедентным в истории комиксов и таким образом оно ознаменовала начало эпохи Бронзового века комиксов.

### 4. Современный век – середина 1980-х по наше время.

Данный период, как и предыдущий, не имеет конкретных рамок. Более того, существует несколько версий наименования периода. В комиксах, выпущенных в этот период, прослеживаются еще большая реалистичность, появление антигероев и мрачность сюжетов.

Для нашего исследования мы взяли комиксы о Бэтмене, которые вышли в период с 1986 по 2016 год. Наш выбор обусловлен большим вкладом произведений о Бэтмене в мировую культуру. Бэтмен стал признанной иконой поп-культуры во всем мире. Его присутствие не ограничивается комиксами, персонаж был адаптирован для газетных публикаций, театральных постановок, мультипликации и кино. По всему миру производится огромное количество продукции с символикой Бэтмена, его имя носят несколько парков развлечений по всему миру. Бэтмен является предметом анализа в нескольких книгах,

например, Доктор Уилл Брукер в своей книге «Batman Unmasked: Analyzing a Cultural Icon» проводит тщательный обзор биографии персонажа, разделяя её на периоды по десятилетиям, и делает выводы о причинах мировой популярности Бэтмена. В мае 2011 года Бэтмен занял 2 место в списке «Сто лучших героев комиксов всех времён» по версии IGN[44], уступив Супермену. За 70-летнюю историю персонажа он был удостоен более 25 наград, среди которых Премия Кирби, премия Айснера и Harvey Award.

В качестве единицы анализа нами была выбрана одна реплика персонажа, заключенная в отдельный филактер. Всего для каждого персонажа нами было проанализировано 100 реплик из 15 источников.

## **2.2. Особенности описания речевого портрета персонажа комиксов**

В первой главе нами была выведена схема для описания речевого портрета персонажа. В ходе нашего исследования мы столкнулись с трудностью в рассмотрении последних двух пунктов, а именно лингвокультурных особенностей и метаязыковых помет. Данная сложность может быть обусловлена несуществующим в реальной действительности основным местом действия - городом Готэмом. В контексте повествования известно, что город расположен на восточном побережье США. Прототипами города являются Чикаго и Нью-Йорк. В изученных нами комиксах не поднимаются вопросы об уровне культуры города, его национальном составе и отношениях с другими административными единицами.

Помимо этого, в процессе исследования нами было принято решение раскрыть первый пункт «Особенности языковых единиц разных уровней», в частности рассмотреть особенности фонетического уровня в комиксе. На основании проведенных анализов мы пришли к следующим выводам:

1. Существенную роль в отражении звуковой стороны речи персонажа в комиксе играют графоны, междометия и оноματοпея.
2. Для обозначения особых характеристик речи автор и художник прибегают к параграфемным (паралингвистическим)

средствам, которые делятся на синграфемные (художественно-стилистическое варьирование пунктуационных знаков), супраграфемные (шрифтовое варьирование) и топографемные средства (плоскостное варьирование).

3. Графическое оформление филактера (словесный пузырь для передачи речи персонажа) также играет значительную роль в восприятии звуковой стороны речи в комиксе.

Для комикса как креолизованного текста характерно значимое отклонение от графического стандарта и/или орфографической формы. Графоны, как умышленное искажение такой нормы, служат для выделения фонетических особенностей в речи персонажа, которые характеризуют его как представителя определенной социальной среды, диалекта и отражают его индивидуальные особенности. По составу графоны могут быть интериорными(в составе слова – ‘cause) и контактные (на стыке слов – gopna).

К параграфемным средствам относятся графическая сигментация текста, длина строки, пробелы, шрифт, цвет, курсив, подчеркивающие и отчеркивающие линейки, топографические знаки, графические символы, цифры, необычная орфография и расстановка пунктуационных знаков.

Рассматривая графическое оформление филактера, мы выделили следующие параметры: форма, контур, цвет, «хвосты». Форма филактера может быть эллиптической, прямоугольной, идеальной формы или с закругленными концами, неправильной резко-угловатой формы, в виде «облачка», растекающимся и пр. Контур филактера (тонкий, жирный, пунктирный и пр.) отражают ситуацию общения и состояние говорящего. Преобладающим цветом филактеров является белый, реже черный и бежевый. Цвет может зависеть от ситуации общения, выбора говорящего, формы высказывания. «Хвосты» обозначают, кому принадлежит реплика.

## **2.3. Речевые портреты протагонистов**

### **2.3.1. Речевой портрет Бэтмена/Брюса Уэйна**

Бэтмен (изначально Бэт-мен) был создан художником Бобом Кейном и писателем Биллом Фингером. До 2015 года главным создателем считался Боб Кейн, однако после многих исследований авторство было передано Биллу Фингеру в связи с незначительным вкладом Кейна в создание героя. Впервые персонаж появляется в Detective Comics №27 в мае 1939 года.

В оригинальной версии биографии Бэтмен это тайное альтер-эго миллиардера Брюса Уэйна, который успешен в промышленной деятельности и многое делает для благотворительности. Несмотря на многочисленные изменения биографии в разные периоды выпуска комиксов, единым является момент «появления» Бэтмена в Брюсе Уэйне. Будучи ребенком, сын миллиардеров Томаса и Марты Уэйн мальчик становится свидетелем их жестокого убийства вором Джоном Чиллом. Произошедшее наносит персонажу глубокую душевную травму, с последствиями которой он борется всю оставшуюся жизнь. Мальчик клянется посвятить жизнь борьбе с преступностью. В течение нескольких лет Брюс Уэйн расширяет свои познания во многих областях науки, достигает пика физических возможностей человека посредством усиленных физических тренировок, и занимается искоренением преступности с улиц своего города за образом Бэтмена.

Для описания речевого портрета данного персонажа комикса нам следует обратиться к выделенной в прошлой главе схеме. В качестве материала для описания мы используем реплики персонажа как от лица городского мстителя, так и от его реальной личности.

Прежде всего, рассмотрим речь Бэтмена и Брюса Уэйна на фонетическом уровне. Речь миллиардера не примечательна, не позволяет выделить какие-то специфические черты. Речь Бэтмена же, напротив, отличается экспрессивностью. В определенных ситуациях его слова заключены в филактеры разных форм, свидетельствующих о смене мелодического контура речи, громкости слов. Многочисленные восклицательные предложения,



преимущественно приказного характера свидетельствуют об эмоциональной неустойчивости и несдержанности. В качестве примера можно рассмотреть слова, адресованные Глиноликому и Джокеру в больнице Аркхем в графической новелле «Arkham Asylum: A Serious House on Serious Earth»: «Take your filthy hands of me! Don't touch me. Don't. Don't touch me!» Неровная форма филактера, восклицательный характер предложений и общая атмосфера момента позволяют предположить о наличии истерических нот в голосе Бэтмена (см. Приложение 2). Однако экспрессивность речи преимущественно выражается посредством параграфемных средств, нежели особенностями графического отображения филактеров. Преимущественно реплики Бэтмена заключены в идеальной формы эллиптические баллоны белого цвета. Относительно супраграфемных средств стоит выделить насыщенность шрифта для смыслового акцента: «I've been **thinking** lately. About you and me. About what's going to **happen** to us, in the **end**. We're going to **kill** each other, aren't **we**?»; «I've been trying to figure out what he intends to **do**. It's almost **impossible**.»

В речи Бэтмена можно выделить несколько случаев аллитерации: «Now, you whimpering little smear of slime», «No. Not here. Not now. Not him.» В моменты, когда Бэтмен не властен над собой, это также отражает в его речи. От злости Бэтмен может начать растягивать согласные, как в случае с графоном «Wherrrrre IS he?» что создает эффект рыка озлобленного животного. Он также выделяет интонацией особо важные для него моменты, что графически отображает в выделении слова жирным шрифтом или курсивом.

Далее рассмотрим речь персонажа на лексическом уровне. Бэтмен имеет познания во многих областях науки, что отражается на его выборе лексики. Герой имеет познания в химической области: «Lamont chemical being the LexCorp acquisition that created Rc-60, a defoliate that makes napalm look like lipstick»; «the batmobile's outfitted with Kevlar-reinforced tires filled with petroleum jelly»; показывает знания в области армии и вооруженных сил, используя такие лексические единицы как «former C.I.A. OP.», «gun runner for the I.R.A.», «Chilean mercenary».

В своей речи герой часто использует лексические повторы. Это делается с целью выделить, подчеркнуть какую-то особо важную мысль, сделать акцент на чем-либо: «I barely survived the fall. Had it not been for Tommy. Had it not been for Alfred. Had it not been for Huntress. Had it not been for Oracle. Had it not been... that someone cut the batrope. » В данном примере Бэтмен отдельно подчеркивает важность присутствия каждого из названных людей. Одной из наиболее часто повторяющихся конструкций с лексическим повтором является конструкция, начинающаяся со слова «maybe»: «Maybe there isn't any need to crawl under a rock with all the slimey things when trouble hits. Maybe it was just you, all the time. »; «Maybe I've been there too. Maybe I can help».

Несмотря на свою сдержанность и особую манеру речи, Бэтмен нередко прибегает к использованию ненормативной лексики: «Shut up», «I wasn't able to nail him» , «you whimpering little smear of slime», «filthy degenerate», «wild goose-chase», «to let him beat the pulp out of me», «gal». Речь Бэтмена не характеризуется широким использованием лексических средств.

На синтаксическом уровне особый интерес представляет разница в построении предложений в речи Бэтмена и Брюса Уэйна. Речь миллиардера характеризуется преимущественно полными предложениями, в которых преобладают личные предложения. Брюс Уэйн часто говорит распространенными предложениями, что свидетельствует о его открытости, дружелюбности: «And I was sorry to have missed you. Money never sleeps, Tommy—I'm grateful...»; «Then, I hate to disappoint you, but I was thinking about work. You're sure my driver can't drop you someplace?»; «How's my favorite gal reporter?»; «That depends. Have you run my newspaper into the ground yet? »

Его же альтер-эго имеет совершенно другую форму построения речи. Синтаксическая сторона речи Бэтмена характеризуется использованием неполных эллиптических предложений, чаще всего в приказной форме: «be quiet», «Shut up», «Listen to me». Особое место в его речи занимает синтаксический параллелизм: «She's going to have to trust me. I'm going to have

to trust her.»; «He can't be stopped. But he can be stunned.»; «Perhaps you will kill me. Perhaps I will kill you. Perhaps sooner. Perhaps later.»

Особое внимание стоит уделить такому экспрессивному синтаксическому приему как парцелляция – намеренное расчленение связанного интонационно и на письме текста на несколько пунктуационно самостоятельных отрезков. Бэтмен предпочитает строить свою речь на манере отчета, доклада, короткими порциями подавая необходимую информацию. При помощи парцелляции в письменном отображении речи Бэтмена достигаются следующие цели:

1. Происходит эффект замедленного кадра, через который автор нам показывает, как на данный момент в повествовании воспринимает окружающую действительность герой . («Somehow... I am back in the cave. I can hear Alfred. The bandages are cold.»)

2. Это позволяет выделить детали общей картины, что помогает пронаблюдать индуктивный способ мышления героя. («No time to pick the lock. The acid is faster, but unpredictable. Had to risk it.»)

3. Автор создает неожиданную паузу, которая способствует увеличению эффекта неожиданности и наступления действия. («The batrope. Something. Someone. Cut the line.»)

Довольно часто парцелляция сопровождается градацией, что делает речь Бэтмена напряженнее, позволяет оказывать психологическое воздействие на оппонента: «Sloppy. Predictable. You're losing your edge.»

Высокий интеллект Бэтмена позволяет ему, как и Джокеру, формулировать свои мысли как афоризмы, через которые можно проследить его отношение к окружающей его действительности.

«Gotham remains in turmoil, Alfred. The peacekeepers hide in the madhouse while the lunatics rule the streets.» – Бэтмен указывает на то, насколько погряз его родной город в преступности и насколько слабы, лишены желания что-либо исправить те, у кого есть на то средства.

«Fear is an excellent motivator.» – данные слова отражают единственный подход Бэтмена к решению проблемы с преступностью- когда здравый смысл и

доводы не могут принести пользу, только чувство страха способно дать Бэтмену то, что ему нужно.

«Criminals, by nature, are a cowardly and superstitious lot. To instill their fear into their hearts I became a Bat. A monster in the night. And in doing so, have I become the very thing that all monsters become...alone?» – Бэтмен размышляет о том, что в стремлении наводить ужас на тех, кто того заслуживает, он сам обретает черты этих людей и вынужден сам справляться с последствиями.

Несмотря на то, что многие считают, будто личина Бэтмена полностью поглотила Брюса Уэйна, сам Брюс еще способен отделить свою личность от костюма. И это видно в том, как сквозь образ бесстрашного, рассудительного и наводящего ужас Бэтмена временами проскальзывают сомнения и страхи обычного человека по имени Брюс Уэйн: *Afraid? Batman's not afraid of anything. It's me. I'm afraid. I'm afraid that the Joker may be right about me. Sometimes I question the rationality of my questions. And I'm afraid that when I walk through those asylum gates...when I walk into Arkham and the doors close behind me... It'll be just like coming home.*

Противопоставление является ключевым стилистическим приемом в отображении колеблющегося, неуверенного отношения Бэтмена к его собственному я. Он сомневается в своей адекватности, своей отдаленности от тех, кого преследует:

- (– You are the BAT!) – No. I...I'm just a man.
- Perhaps you will kill me. Perhaps I will kill you. Perhaps sooner. Perhaps later.
- Deep down, Clark's essentially a good person...and deep down, I'm not.

Из всего вышеуказанного можно сделать вывод, что речевой портрет персонажа Бэтмена базируется на разграничении речи непосредственно Брюса Уэйна и Бэтмена. Речевые характеристики миллиардера различаются на всех языковых уровнях. Из этого следует, что под маской может скрываться не только Брюс Уэйн, но и Бэтмен, прикрывшийся маской успешного и беззаботного миллиардера. Из этого нельзя сделать вывод о том, что у Бэтмена

наблюдается множественное расстройство личности, но определенно присутствуют отдельные симптомы шизофрении.

### **2.3.2. Речевой портрет Альфреда Пенниурта**

Альфред Пенниурт был создан сценаристом Бобом Кейном и художником Джерри Робинсоном. Его дебют состоялся в Batman №16 в 1943 году. Альфред служит дворецким в особняке Уэйнов, он является главным помощником Бэтмена и близким другом и членом семьи для Брюса. В биографии персонажа говорится, что одно время Альфред Пенниурт состоял на службе британской гвардии и позднее стал членом МИ-6. Затем он сменил свою деятельность на актерскую и уже позднее, дабы почтить предсмертное желание своего отца Джарвиса, он соглашается стать дворецким семьи Уэйнов. В течение нескольких месяцев Альфред выполняет свои обязанности дворецкого, однако позднее высказывает желание бросить работу и вернуться домой к карьере актера. Поменять свое решение его заставил молодой Брюс Уэйн, влезший в драку с хулиганом школы. Именно Альфред был тем человеком, который донес до молодого Уэйна мысль, что не все проблемы мира решаются с помощью грубой силы и что стратегия при борьбе может принести куда больше. Эта мысль стала частью сформированного позднее образа Бэтмена.

После убийства родителей Брюса по их воле Альфред становится законным опекуном мальчика и занимается его дальнейшим воспитанием. Он часто выступает в роли отца Брюса, дедушки Дика, Джейсона и Кассандры.

Альфред Пенниурт является единственным из рассмотренных нами персонажей, в речевом портрете которого можно проследить лингвокультурологические особенности, т.к. в нем заключен лингвокультурный типаж «английский дворецкий». Образ данного типажа строится на основе таких социометрических признаков, как внешний вид, сфера деятельности лингвокультурного типажа и речевые характеристики. Рассмотрим подробнее каждый из признаков.

В своей работе «Лингвокультурный типаж «Английский дворецкий»» Бондаренко Т.В. [22, с.15] выводит обобщенный портрет английского дворецкого в коллективном сознании британцев. Это мужчина, англичанин, старшего или среднего возраста, обладающий приятной внешностью, одетый во фрак с белоснежной рубашкой с воротником-стойкой и галстук или бабочку. Альфред Пенниурт подходит под все вышеперечисленные признаки (См. Приложение 3.)

Говоря о сфере деятельности дворецкого, его характеризуют как человека, работающего в частном доме (поместье, апартаментах, королевском дворце) и имеющего ряд обязанностей, в которые входит подготовка и проведение светских мероприятий, встреча гостей, обслуживание работодателя во время трапез и пр. Альфред Пенниурт работает в поместье Уэйнов и является единственным слугой в доме. Он несет ответственность за организацию чистоты и порядка в доме, принятие гостей и организацию торжественных мероприятий, организуемых Брюсом Уэйном и оказывает владельцу дома определенный набор услуг. Некоторое время Альфред был опекуном мальчика, в связи с чем отношения между ними не строятся полностью на формате «слуга-работодатель», но включают в себя элементы дружественных, даже семейных отношений. Помимо этого, Альфред является помощником Бэтмена: он оказывает помощь в предоставлении необходимой информации, отвечает за сохранность и функциональность его оборудования.

Говоря о речевых характеристиках, особое значение играют контактные формулы. Признак социального статуса человека устанавливается в значении слов, употребляемых в функции обращения и выражающих позицию человека в социальной иерархии [31]. В своей речи Альфред прибегает к таким формулам как Sir, Madam, Miss, Mister, Master. Также для выражения подчиненного положения дворецкого особую роль играют этикетные формулы, которые можно разделить по цели использования:

- Для обозначения просьбы: Would you be so kind

- При необходимости обозначить невозможность исполнения услуги: I'm afraid; Begging your pardon; I apologize for the informality; As loath as you might be to hear this; Forgive me, sir;

- Для предложения услуги: Is there anything further I can assist with

- Для отражения собственной точки зрения: And if I may say so; I do believe; I rather think; So far as I can ascertain; I must say; need I continue;

- Для уточнения: Would it be too much to inquire, perhaps you'd forgive my curiosity if I inquire.

В своей речи Альфред Пенниуорт часто допускает саркастичные и циничные высказывания, в которых наблюдается совмещение разностилевой лексики, что способствует созданию комического эффекта:

- «Indeed, Master Bruce, cavorting around in your pajamas is far more important than supporting a worthy cause.»;

- «Are you expecting to do battle with a typhoon this evening, Master Bruce?»;

- « I do believe you've splashed Sulfuric acid on the Chippendale table. Personally, I prefer to use Lemon Pledge. Ah, well, what's a priceless antique in the pursuit of science. »;

- «I do believe I have forgotten how to sigh. But if I could, I would.»;

- «Would it be too much to inquire of your cloak? Did you perhaps give it to some particularly desperate charity? »;

- «Would you be so kind as to remove that dagger from my throat? I find it distracting. »

Использование идиом также является одной из речевых характеристик английского дворецкого, что также свойственно речи персонажа Альфреда Пенниурта: «Do keep your wits about you, sir!»; « When these things stop making you sick is the time to hang up the old cape, Sir »; « Master Richard carries so much on his young shoulders, the normal troubles associated with adolescence in addition

to sharing Master Bruce's crusade. »; «If you're not cut out for this dangerous business, now is the time to admit it. »

Рассматривая фонетический уровень, стоит отметить, что речь Альфреда Пенниурта отличается умеренным темпом речи, слабо выраженной акцентуацией и невысокой громкостью. Данные выводы можно сделать по преимущественно эллиптической форме филактеров, свидетельствующей о ровной манере речи, без перепадов уровня громкости. Отсутствуют параграфемные средства для выделения паузации в речи, такие как многоточия и тире. Для графического отражения речи Альфреда нехарактерно выделение значимых для смысла элементов полужирным шрифтом.

В качестве вывода можно сказать, что персонаж Альфред Пенниурт сочетает в себе основные характеристики лингвокультурного типажа «английский дворецкий». Дополнительно в его речи можно проследить определенные черты, несвойственные официально-деловому стилю речи дворецкого, объясняемые его близкими отношениями со своим работодателем. Речевой портрет данного персонажа характеризуется сдержанностью, незначительными отклонениями в использовании нормативного варианта английского языка.

### **2.3.3. Речевой портрет Джеймса Гордона**

Комиссар полиции Джеймс Гордон был создан сценаристом Бобом Кейном и писателем Биллом Фингером. Свой дебют совершил в первой панели Detective Comics №27 еще до появления Бэтмена в этом же выпуске, таким образом становится первым в истории персонажем саги о Бэтмене. Также становится первым персонажем, который оказывает поддержку Бэтмену.

Во многих описанных в комиксах вариациях вселенных Джеймс Гордон является комиссаром полиции в городе Готэм. Он разделяет стремление Бэтмена очистить город от преступности. В золотом и Серебрянном веках комиксов, а также в телевизионном шоу 60х гг. показано, что он полностью доверяет Бэтмену, в какой-то степени зависит от него. В комиксах,



выпущенных в период, начиная с Бронзового века и до сегодняшних дней, прослеживается тенденция описывать комиссара как человека, верящего в необходимости деятельности Бэтмена, но относящегося скептически к методам, которые он использует.

В биографии персонажа говорится, что Джеймс Гордон служил в корпусе морской пехоты США до того как стать офицером полиции. Благодаря этому он обладает набором качеств и умений, помогающих ему в его работе, например, таких как мастерство стрельбы, знание основ военной тактики, мастерство рукопашного боя и пр. Связывается комиссар с Бэтменом посредством установленного на крыше полицейского участка прожектора со знаком летучей мыши. В ходе повествования истории Бэтмена появилась своего рода постоянная шуточная ситуация, в которой в середине обсуждения очередного преступления на крыше Бэтмен, когда комиссар отворачивается от него, исчезает у него за спиной, и когда комиссар продолжает обсуждение и поворачивается к собеседнику, то с неудовольствием отмечает его внезапное исчезновение. Чаще всего персонажа изображают седовласым мужчиной в возрасте 40 лет, облаченным в тренкот поверх белой рубашки с галстуком, иногда с видимой кобурой и в федоре (См. Приложение 4).

Особенности занимаемой должности и специфика области подразумевает, что в речи комиссара Джеймса Гордона наиболее важными аспектами для рассмотрения речи будут языковые уровни.

Рассматривая фонетическую сторону речи комиссара, отраженную в комиксах, прежде всего, согласно нашей схеме, мы исследуем графическое оформление филактеров. В ряде изученных нами комиксов авторы дают нам взглянуть на внутреннюю речь персонажа. Мысли комиссара оформляются в прямоугольных филактерах, а непосредственно речь – в эллиптических. Прямоугольные филактеры чаще всего используются для авторской речи, когда требуется указание времени и места действия, описание ландшафта или событий, происходящих в кадре. В данном случае автор предпочел давать все указанные характеристики через их восприятие комиссаром Гордоном. Особым

случаем является использование филактеров резкой угловатой формы. Такие филактеры используют для подчеркивания наиболее экспрессивных моментов, например, в случае резкого повышения голоса, выкрика. Для усиления эффекта обычный белый цвет филактера может меняться на любой другой, в зависимости от ситуации (Рис. 1 и рис. 2)



Рис. 1: Пример белого филактера угловатой формы

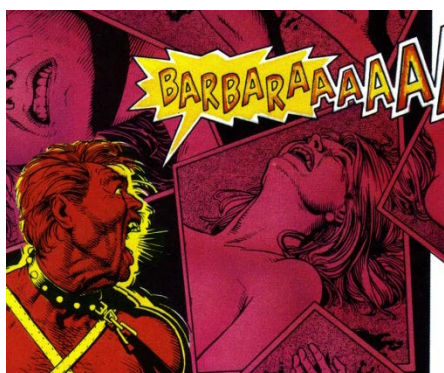


Рис. 2: Пример желтого филактера угловатой формы

Комиссар Гордон прямолинеен и всегда говорит только по существу, он всегда обдумывает то, что собирается сказать, поэтому для оформления его речи не характерны филактеры с волнистым контуром, отражающие слабость или неуверенность, и «хвостики» филактеров искривленной формы, свидетельствующие об удержании какой-либо информации или подачи незначимого, отвлекающего материала.

Прерывистость темпа речи комиссара появляется только в экстренных ситуациях и проявляется в заикании, которое графически отображается дубликацией первого звука, слога слова и собственно словом и повторением целого слова («He shot Barbara...showed me ph-photographs...»; «Giant mutant

cannibals... you... you're serious?»; «You...you scum, my daughter, I'll...»; «What are you doing?! You can't do that! »).

Акценты в речи персонажа также расставляются посредством выделения слов, несущих особую ценность для высказывания. Слово может быть выделено другим цветом в высказывании, или оно выделяется при помощи насыщенности шрифта, например, жирным шрифтом: «No -- Gotham doesn't **die** -- not on **my** watch!»; «You have your own **subway station**?»; «Your father thought he was above the law. Throwing **acid** in people's faces. It's **time** you learned you're not. »

Известно, что комиссар Джеймс Гордон имеет обширные познания в области криминологии и после своего ухода занимался преподаванием этой дисциплины в университете Готэма. Это можно проследить на лексическом уровне в употреблении ряда криминологических терминов и понятий, например: testimony («Some of your witnesses change their testimony»), hostage situation («The day starts early with a call from Merkel about hostage situation in Bringham Circle »), kidnapper («Best I can tell, nobody's sure what the kidnapper wants»), criminal record («...No, sir, not a criminal record»), at gunpoint («He's holding three children at gunpoint»), paranoid schizophrenic («Name's Albert Blume. Diagnosed paranoid schizophrenic. Released two weeks ago... »), acts of assault («Our vigilante—or Batman, as he's called—has apparently committed seventy-eight acts of assault in the past five weeks»), single-handed apprehending («... I was in the process of single-handedly apprehending the felons»), jurisdiction («Hmm. Hell's way beyond my jurisdiction!»).

Работа занимает большую часть жизни комиссара, в виду сложности и большой продолжительности службы у Гордона начинают формироваться признаки профессиональной деформации. Одним из признаков является то, что в речи Гордон использует смесь официально-делового и разговорного стилей, которая выражается в использовании в одном речевом высказывании лексических единиц, присущих разным функциональным стилям речи: «I'm investigating murder, doctor. I can barge into Hell if I want! »; «You and I staring

down at the helpless victim of some damn lunatic! »; « Breaking and entering is considered a felony in all fifty states. I thought I'd feel crummy. But I didn't. » Объясняется это тем, что в ходе своей работы Гордон непосредственно контактирует с преступниками, речевое поведение которых характеризуется использованием низкой оценочной лексики, ругательств.

По причине профессиональной деформации может объясняться широко распространенное в речи синкопирование – короткие простые предложения, характерные для разговорного стиля речи, чередуются с полными распространенными предложениями: «You wear your funny clothes and your long hair. You call honest cops "pigs." You sneer at everything -- family, religion, country. And what do you have to offer? Bad music, drugs, and a talent for sitting on your butts. You don't produce anything anyone needs -- food, shelter, security. If it weren't for the people you ridicule, you'd starve. If it were up to me, I'd let you die in the streets and be collected with the trash.»; « The big moments are sometimes quiet. No lightning, no thunder, no howling wind -- the mist on my face wasn't even cold. Nothing spectacular at all. Just a quiet moment that changed everything. I realized that the system wasn't working. The system wasn't working. That meant my life wasn't working. I'd have to go outside the law.» Преобладающими в речи Джеймса Гордона являются восклицательные простые предложения, часто эллиптические: «And so I finally know who you are, Batman! But don't worry! The secret is mine alone! Your career won't suffer one bit!»; «Batman in a straight-jacket! I never thought I'd see this day!».

Все вышеперечисленное позволяет нам сделать вывод, что речевой портрет комиссара в комиксах большей частью отражается через работу и его отношение к ней, характеризуется экспрессивностью, преобладанием особенностей присущим одновременно официально-деловому и разговорному стилям. Из этого следует, что персонаж подвергается профессиональной деформации, у него размывается рамки между социальными ролями «отец», «муж» и «комиссар полиции», что говорит о развитии аддиктивного состояния, плавно перетекающего в психологическую «трудозависимость».

## 2.4. Речевые портреты антагонистов

### 2.4.1. Речевой портрет Джокера

Джокер был создан сценаристом Бобом Кейном и художником Джерри Робинсоном. Первое появление было в Batman №1 в 1940 году. У Джокера нет конкретной истории, относительно его биографии DC придерживаются теории Алана Мура о многовариантном прошлом этого персонажа. В существующей каноничной версии появления Джокера, описанной в произведении А.Мура «The Killing Joke», нам показывают человека, который в последствии стал злодеем, как бедного комедианта. Его беременная жена погибла в результате несчастного случая, а сам комедиант оказался замешан в проникновении на химзавод в составе преступной группировки. Во время проникновения на нем был шлем другого знаменитого гангстера, Красного Колпака, с кем его и перепутал внезапно появившийся на месте преступления Бэтмен. Напуганный комедиант в попытке сбежать от Бэтмена падает в чан с химикатами и выбирается на землю уже за пределами завода. Его кожа приобретает белый оттенок, волосы зеленеют, а на губах застывает ярко-красная улыбка. Это событие знаменует рождение такого суперзлодея как Джокер.

Особое внимание стоит уделить цветовому аспекту (см. Таблица 1). В образе Джокера преобладает значение таких цветов, как желтый, фиолетовый, зеленый, красный и белый. Данные цвета также используют в графическом оформлении речи персонажа, например, в шрифте или выборе цвета для филактера (см. Приложение 5).

Таблица 1

| Цвет       | Характеристика   | Элемент  |
|------------|--|--|
| Желтый     | Веселье, радость, свобода, язвительность, сарказм, любовь к болтовне, нетерпимость | Зубы, рубашка или элемент костюма, оружие, стилизованное под реквизит клоуна |
| Фиолетовый | Грубость, властность,  | Костюм, оружие   |

|         |   |                                    |
|---------|---|------------------------------------|
|         | тщеславие, выбирается<br>инфантильными<br>личностями                                      |                                    |
| Зеленый | Эгоизм, умение видеть<br>обе стороны ситуации   | Волосы, элемент<br>костюма, оружие |
| Красный | Настойчивость,<br>физическое насилие,<br>жестокость, разрушение,<br>упрямство             | Губы, элемент костюма,<br>оружие   |
| Белый   | Изоляция,<br>разочарование, полная<br>свобода для<br>возможностей и снятие<br>препятствий | Цвет кожи, перчатки,<br>оружие     |

Фонетическая сторона речи Джокера является наиболее ярко выраженной среди всех рассмотренных нами персонажей. Она изобилует употреблением онomatопеи (boom, bang, vroom, ding-dong), междометий(hey, oh, whoa, hee, ah, haha, fyah, huh, shhh, hmph, oops, pff). Многочисленны случаи использования графонов (fella, y'see, go 'way, ya, bratha, whaddaya, gotta, 'bout, stir 'em, y'know, wanchatdodoit ). Его речь оформляется в филактеры нескольких форм, меняющихся в зависимости от ситуации. Наиболее частыми является эллиптическая для реплик в общении с другими персонажами, угловатая при крике и использовании телефона или радиации, волнистая при отражении мыслей персонажа. Наиболее часто используемыми являются такие параграфемные средства, как изменение шрифта, цвет текста, курсив, необычная орфография и расстановка пунктуационных средств.

Особенностью речевого портретирования такого персонажа как Джокер является прямая связь его речи с образом клоуна. Он отдает предпочтение разговорному стилю, хотя для достижения юмористического эффекта может

прибегнуть к использованию в речи некоторых элементов из других стилей, как, например, было в случае с сидящим в клетке комиссаром Гордоном в графическом романе «The Killing Joke». Тогда Джокер, пародируя диктора в программах о животных, рассказывал о Джеймсе Гордоне как об одном из интересных видов животных, применяя искаженные речевые клише: «Physically unremarkable, it has instead a deformed set of values»; «Most repulsive of all, are its frail and useless notions of order and sanity. If too much weight is placed upon them... they snap.»

Предпочтение в разговорном стиле речи можно пронаблюдать на примере лексической стороны. Джокер отдает предпочтение разговорной и просторечной лексике, выраженной такими словами как *gal*, *chick*, *topsy-turvy* of late, *buddy-boy*, *brewski* (a bottle, can, or glass of beer.), *bull session* (беседа, разговоры в мужской компании), *stud-muffin*, *babes*, *gal*, *hottie*, *chum* и др.

На синтаксическом уровне можно заметить, что у Джокера нет предпочтений в построении своей речи и он активно использует синкопирование. Он, как Бэтмен, может говорить простыми эллиптическими предложениями («We want you. In here. With Us. In the madhouse. Where you belong.»), а может строить длинные сложные предложения, характерные для его монологической речи. («So when you find yourself locked onto an unpleasant train of thought, heading for the places in your past where the screaming is unbearable, remember there's always madness. »). Вероятно, это связано с его способностью к адаптации в общении с другими, готовностью перенимать чужую манеру речи, пародировать ее.

Излюбленным стилистическим приемом Джокера является ирония, которая может выражаться самыми разными способами. Это может быть пародия на естественные вещи, как мы уже пронаблюдали ранее на примере ситуации с комиссаром. Подобную пародию можно проследить в переговорах с Кобблпотом, когда при отказе отдать ему желаемое просто так, он предлагает обмен – его свинец на золото Кобблпота (Рис. 3), что является скрытым намеком на намечающуюся перестрелку. При первом расставании с Харли,

когда он запер ее в ракете, в своей речи он использует все те же неуместные речевые клише, характерные для разрыва отношений: «I will always treasure our days together, but sadly, inevitably, the time has come for us to part.»



Рис. 3: The Trade

Для достижения юмористического эффекта в речи, Джокер использует языковую игру. Например, при покупке заброшенного парка, в котором он намеревается замучить комиссара Гордона до смерти, он говорит «As I look at it I'm making a killing.». В английском языке фразеологизм «to make a killing» имеет значение «наживаться, сорвать большой куш», однако Джокер употребляет его в прямом смысле. Парализованному ядом продавцу, неспособному сдвинуться с места, он говорит «Do feel free to stick around», где фразовый глагол «to stick around» имеет значение «слоняться поблизости», а отдельно глагол «to stick» - «застрывать, прилипать». Особый смысл вложен в шутке о прошлом времени: в английском языке прошедшее время называется «past tense», а глагол «to tense» имеет значение «become tense, typically through anxiety or nervousness»(рис.4).



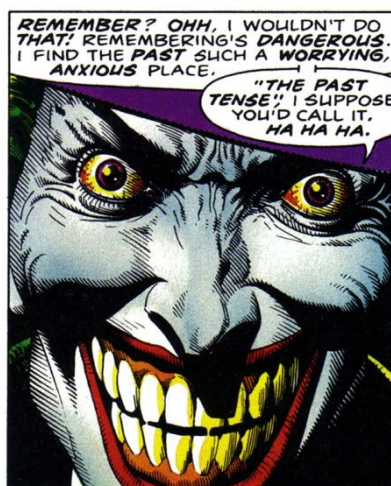


Рис. 4 The Past Tense

У Джокера высокий интеллект и незаурядное мышление, он склонен к формулированию своих мыслей в виде афоризмов, порой расширяя их до полного монолога: « Oh, the rich and powerfull! Takes them a while to get they're being laughed at! »; «Life, dear Greg, is a theater of the absurd. Be honest and gentle, and a man goes to a pauper's grave. Lie and cheat and kill, and that same man could rule the world!»; «Like the fella says, money can't but friends, but it gives you a better class of enemies.»

По отношению к Харли Квинн, Джокер использует такие существительные как mountebank, sweets, gal, punkin'pie, chick, cupcake и ряд прилагательных – mysterious, dear, sweet, little, crazy, dizzy и пр.

Обращаясь к Бэтмену, Джокер часто искажает имя героя при помощи сокращений (Bats, Batsy) или заменой одной из частей имени героя (Bat-wings, Batpest, Bat-Samaritan), использует метонимию или выбирает слова, неуместные по отношению к герою, но создающие комический эффект при обращении: big boy, flying rat, the bat, honey pie, tight ass, sweetheart, darling, buddy и пр.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что речевой портрет Джокера строится на образе клоуна. Реплики носят комический, саркастичный или ироничный характер, делается акцент на многообразии смыслов через такое средство как языковая игра. Речь Джокера хаотична, часто не соответствует ситуации общения. Повышенная экспрессивность, использование

ненормативной лексики, нелогичное синтаксическое построение высказываний, преобладание приказного тона, склонность к ведению монологов для демонстрации важности исключительного мнения свидетельствуют о наличие такого психического заболевания, как диссоциальное расстройство личности.

#### 2.4.2. Речевой портрет Харли Квинн

Харли Квинн, суперзлодейка и напарница Джокера обязана своим рождением писателю Полу Дини и аниматору Брюсу Тимму. Изначально данный персонаж создавался для мультсериала «Бэтмен» и лишь позднее был включен в «канон». Впервые в комиксе Харли Квинн появляется в 1993г. и окончательно остается во вселенной DC после выхода «Batman: Harley Quinn» в 1999г.

Особый интерес вызывает имя персонажа. Настоящее имя голубоглазой блондинки Harleen Francis Quinzel (Харлин Фрэнсис Квинзель). Создатели, дабы приблизить напарницу к Джокеру придумали ей своеобразный образ шута, Коломбины и, соответственно, взяли такое имя из-за его созвучия со словом harlequin (арлекин – шут, одетый в платье из разноцветных лоскутьев комическое лицо в итальянских комедиях). На принятие такого образа девушку наталкивает сам Джокер при их второй встрече на приеме: «Harley **Quin**-zel. Rework it a bit and you get **Harley Quinn**, like the classic clown character, Harlequin...the very spirit of fun and frivolity! You can see how **I'd** be attracted to it. A name...that puts **a smile** on my face. It makes me feel there's someone I can relate to. Someone who might like to hear my **secrets**.» Этот образ также прослеживается в ее костюме (См. Приложение 6).

В биографии персонажа указано, что с детства девочка занималась гимнастикой и благодаря своей гибкости, ловкости и сообразительности легко смогла получить спортивную стипендию для поступления в университет. Больше всего Харлин привлекала психиатрия, хотя сама учеба особого энтузиазма не вызывала. Будучи стройной голубоглазой блондинкой, девушка с легкостью очаровывала и соблазняла своих преподавателей для получения

хороших оценок, в связи с чем, с легкостью окончила университет и получила желанный диплом в области психологии и психиатрии. Ее главной мечтой были получение статуса престижного психиатра и публикация книги, которые позволили бы ей стать популярной и богатой. Для реализации своей мечты Харлин Квинзель устроилась работать в психиатрическую клинику Аркхэм, где для своей книги выбрала одного из самых сложных пациентов – Джокера. В надежде раскрыть все секреты опасного клоуна-психопата и заполучить ценный материал для своей книги, Квинзель сама не заметила, как поменялась со своим пациентом местами – простыми психологическими приемами Джокер, ловко манипулируя девушкой, влюбил ее в себя и позднее сделал из нее свою приспешницу.

Для описания речевого портрета Харли Квинн нами была проанализирована речь персонажа в двух комиксах: «Batman: Harley Quinn» и «Batman: Mad Love». В обоих комиксах поднимается прошлое персонажа, его становление и первая встреча с Бэтменом.

Персонаж Харли Квинн характеризуется взбалмошностью, легкомыслием и дурашливостью. Однако за всем этим скрывается бывший психотерапевт. Во флэшбэках мы можем проследить, что Харлин лишь пыталась выглядеть профессиональным психотерапевтом. В своей речи она не использует каких-либо профессионализмов, предложения полные, без опущений и сокращений. Лексика преимущественно нейтральная. После принятия нового амплуа Харли Квинн девушка периодически мысленно возвращается к своей прошлой личности и порой мечтает, как вернется к работе психиатром: «someday I really oughta go back and pick up on the therapy gig». В разговорах с Бэтменом девушка может по его поведению вынести как минимум один диагноз: «Y’know, Bats, I didn’t sleep my way through med school without learnin’ a few things, and I suspect you’ve got some serious issues with intimacy. Maybe when this whole business is over we could schedule an appointment and...».

Из биографии персонажа мы узнаем, что Харлин Квинзель говорит с акцентом Квинса, что в текстовой части комикса можно пронаблюдать в приглушении окончания –ing, которое графически отображается как –in’.

Харли отдает предпочтение разговорному стилю, что на лексическом уровне отражается в употреблении слов, имеющих в словаре помету «разг.», такие как fixer-upper (a house or apartment for sale that is in bad condition and needs work), whim-whams (an uneasy, nervous feeling), gal (a girl or young woman), chump (в значении a stupid person; a fool; a dolt; also, a dupe), gunk (any thick gooeey and messy substance) и др. Ее речь изобилует междометиями и звукоподражательными словами, такими как A-hem!, Ka-boom! Sheesh! Ha! Uh-oh! Huh! Whoa! Wheee! Особое место занимают интерьерные и контактные графоны:

|                              |                  |
|------------------------------|------------------|
| couldja? = Could you?        | Izzat = is that  |
| kinda = kind of              | Luv = love       |
| lotsa = lots of              | You = ya         |
| howcum? = How come?          | Gonna = going to |
| Gotcha = got you             | Gotta =got to    |
| Sensahumah = sense of humour | Wanna = want to  |

Харли наивна и впечатлительна, создает образ маленького ребенка, озорного шута, что прослеживается в ее манере речи на примере сравнений: «As if by magic», «as if bomb hit the place», «(Batman) big as life and twice as gruesome», «feels like live rats chewin’ through my guts».

Образ шута дополняется фразеологизмами с отсылками на юмор, например «the last laugh on you» и «just a little giggle to remind people he’s still alive». Также в речи Харли можно увидеть несколько примеров языковой игры. В одном из комиксов Харли оставляет Бэтмену записку, в которой пишет «Have to blow now» и после прочтения записки причал, на котором стоит Бэтмен, взрывается (см. Приложение 6). Глагол to blow имеет значения «удирать» и «взрываться», таким образом, фраза может переводиться двумя способами –

«пора бежать, дела ждут» и «сейчас взорвется». В другом комиксе Харли отравляет Бэтмена газом из баллона и говорит такую фразу: «That's a real gasser, huh, Mr. J.?». Слово *gasser* образовано здесь от слова *gas* (газ), но имеет в разговорном английском значение «потрясная шутка». В комиксе «Batman:Harley Quinn» при первой встрече с Бэтменом Харли представляется «The name is Quinn, Harley Quinn», что является аллюзией на знаменитую фразу другого вымышленного персонажа – агента МІ6 Джеймса Бонда. Во фразе «Aw, c'mon, puddin ...don't ya wanna rev up your Harley?» Харли намекает на созвучие ее имени с маркой мотоциклов Harley Davidson, что подтверждается последующим звукоподражательным словом «vroom». Таким образом, мы опять можем наблюдать пример языковой игры, где глагол *rev up* помимо основного значения «прибавлять газу» применительно к средствам передвижения приобретает дополнительное значение как «заниматься любовью, оседлать девушку».

Харли Квинн как и её возлюбленный Джокер имеет склонность к саркастическим высказываниям и иронии. Примеры иронии можно пронаблюдать в нескольких случаях. Первый из них, когда Харли ищет новое убежище для банды Джокера и находит тоннель любви в заброшенном парке, в котором живут бездомные. Запустив несколько гранат и вызвав пожар, она выгоняет их, комментируя происходящее следующим образом: «Of course the current tenants had to go. All things considered, they took their eviction very well.» Следующий пример: в новом убежище происходят периодические перебои в электроэнергии. Дабы осветить свое прибежище Джокер кидает несколько коктейлей Молотова, которые распространяют огонь по части помещения и таким образом оно освещается. В этот момент Харли говорит: «And while our courtship was sometimes hampered by Gotham's technological glitches Mister J.'s sunny good humor always brightened up the gloom.»

Далее следует рассмотреть речь Харли Квинн по отношению к ключевым персонажам в ее истории, а именно к Бэтмену и Джокеру. По отношению к Джокеру Харли употребляет многочисленные нежные обращения, которые

характерны для общения влюбленных пар: *puddin', beloved, sweetie, angel, lovin sweetheart* и др. Когда речь идет о ее возлюбленном, Харли делает акцент на понятии принадлежности посредством притяжательных местоимений: *My Joker, my beloved, my sweetie, I was his and his alone*. Через некритичное восприятие Харли, которая видит своего Мистера Джея исключительно невинным человеком с множеством психических травм полученных в результате жестокого обращения в прошлом (отец) и настоящем (персонал психбольницы, Бэтмен), автор приводит несколько примеров иронии, где Харли жалеет возлюбленного и сочувствует ему: «*tortured soul crying out for love and acceptance*», «*a lost injured child looking to make the world laugh at his antics*», «*poor thing was out on the run, alone and frightened*». После предательства обычно мягкая и шутливая манера речи Харли меняется на грубую, жесткую, даже агрессивную. Новые прозвища Джокера имеют строго негативную эмоционально-экспрессивную окраску: *lousy creep, slimy, pasty-faced rat, lying sack of...* На место полных предложениям приходят неполные односложные предложения. Дополненные градацией и лексическим повтором они выражают уверенность и решимость девушки: «*Never again. No more obsession. No more craziness. No more Joker.*»

В Бэтмене Харли Квинн видит только врага своего возлюбленного и постоянное препятствие их отношениям: «*He's always been there ruining my life, spoiling my fun, coming between me and my pudding from the very beginning*», «*to torment my puddin'*», «*the problem*». Перенимая манеры Джокера, девушка всячески искажает имя героя: *B-man, Batguy, Bats, Batsy*. Также она использует перифразу и метонимию: *tough guy* (отсылка к физической силе персонажа), *ol' pointy-ears* (отсылка к маске героя), *smarty-bat* (отсылка к высоким интеллектуальным способностям Бэтмена).

В диалогах с другими персонажами можно отследить то, как позиционирует себя сама Харли. Она уверена в своих силах и способностях, верит, что может быть ключом к успеху Джокера во всех его делах: «*Gal who's gonna put you back on top!*». Она всячески указывает на свою принадлежность

Джокеру и чувства к нему «clown-girl», «I was a happy, happy girl», «I was the classic chump fallin' for the worst guy in the world», « You're a certified nutzo wanted by the law in two dozen states and hopelessly in love with a murderous, psychopathic clown.».

Подводя черту под всем вышесказанным, стоит отметить, что главной составляющей речевого портрета персонажа Харли Квинн считается акцент на отношениях между ней и Джокером. Ее одержимость злодеем выражается в копировании его речевого поведения, добавления своих особенностей на основе юмористического аспекта и использованием средств выражения своей принадлежности Джокеру. Данные особенности указывают нам на наличие у Харли Квинн такого психического заболевания как «Расстройство привычек и увлечений неуточненное».

#### **2.4.3. Речевой портрет Двуликого**

Двуликий как суперзлодей вселенной DC был создан сценаристом Бобом Кейном и писателем Биллом Фингером. Первое появление происходит в Detective Comics №66 в 1942 году.

На создание персонажа Боба Кейна вдохновила знаменитая повесть Роберта Льюиса Стивенсона «Странная история доктора Джекилла и мистера Хайда» (1886), а точнее её экранизация, снятая в 1941 г. на идею о внешности персонажа сценариста натолкнул рекламный плакат фильма на котором было изображено раздвоенное лицо Джекилла-Хайда в исполнении актера Спенсера Трэйси (См. Рис. 5). К еще одному источнику вдохновения относят персонажа комиксов Черную летучую мышь под авторством Нормана Дэниелса. Энтони Квинн, бывший окружной прокур, ослеп в результате контакта с кислотой. Такой элемент как решающая роль подброшенной монетки в принятии решений относительно судеб жертв может наблюдаться в гангстерском фильме Говарда Хокса «Лицо со шрамом».



Рис. 5: Плакат

Персонаж Двуликий вызывает особый интерес своим ярко выраженным поддержанием дуализма. Для появления такого образа в биографии персонажа выделяется несколько факторов, первым из которых является семейное воспитание. Харви Дент (так зовут человека, впоследствии принявшего имя «Двуликий») воспитывался в малообеспеченной семье в атмосфере презрения и недоверия к людям высшего класса. Его отец, грубый, жестокий и психически больной человек, издевался над ребенком и устраивал побои в форме игры: подброшенная в воздух монетка решала судьбу мальчика – только в случае выпадении решки отец не трогал маленького Харви. Лишь позднее, уже будучи прокурором, Харви получает ту самую монету, которой пользовался отец, и обнаруживает, что на обеих сторонах монеты были «лица». Таким образом судьба мальчика была предрешена еще до того, как начиналась «игра». Такие жестокие условия жизни способствовали формированию у Харви Дента подавляемых психических заболеваний – биполярного расстройства личности и шизофрении.

В будущем СМИ называют Харви Дента «Аполлоном» из-за его обаяния, внешней привлекательности и отстраненности. Он посвящает все время работе, занимаясь поддержанием закона и порядка, что позднее делает его одним из первых союзников Бэтмена и даже другом героя. Поворотный момент в судьбе окружного прокурора наступает, когда он берется за дело босса мафии Кармина Фальконе. В результате череды неприятных событий Дент начинает терять



доверие Бэтмена и комиссара Гордона и попадает под их подозрение в причастности к убийствам членов различных банд, приписываемых злодею «Празднику». Альянсу Бэтмена, Гордона и Дента пришел конец, когда один из людей мафиозного босса Марони на заседании суда плеснул в лицо прокурора кислоту. Вся левая сторона лица Дента была обожжена, и это дало выход на свет его второй личности. Харви Дент окончательно сошел с ума и перешел на другую сторону закона.

Дуальность в образе Двуликого отражается в его внешнем облике, речи и поступках. Стоит начать с внешнего вида злодея. Одна половина его лица обезображена шрамами от кислотного ожога: губы искажены в безумном оскале, левая бровь вздернута вверх и левый глаз всегда широко раскрыт. Вторая же половина лица остается нетронутой, и таким образом на лице Харви буквально видна борьба его доброй и злой половин (Рис.6). Одежда соответствует разделенному лицу персонажа: правая сторона костюма чистая, чаще всего белая, левая сторона потрепана, обожжена или просто черного цвета. (См. Приложение 7)

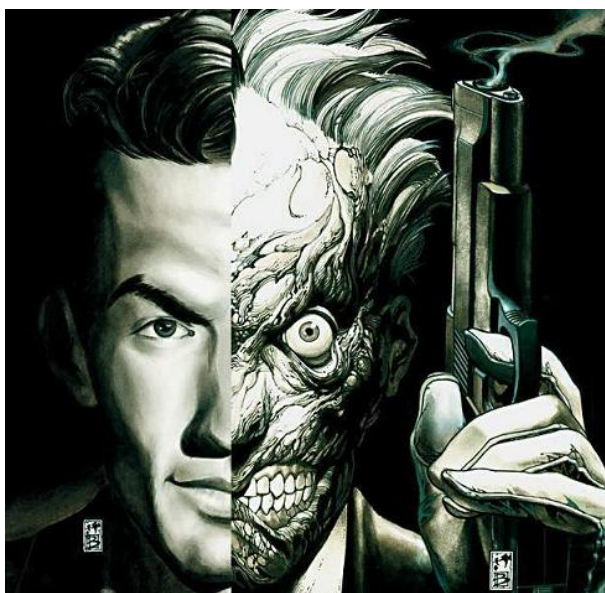


Рис. 6 Двуликий

Важный атрибут Двуликого – серебряный доллар с одной деформированной стороной. Принимаемые с помощью этой монеты решения в понимании Двуликого представляют разные альтернативы исхода, однако по факту, разница между ними может быть несущественной. В одном случае, если

монета падает покоренной стороной вверх, Двуликий убивает жертву, в другом – тоже убивает, но «медленной» смертью. Периодические проблески его положительной стороны можно увидеть в случае решений относительно грабежа: при падении поцарапанной стороной вверх Двуликий оставляет награбленное себе, а при выпадении нетронутый стороны – отдает на благотворительность.

Наличие двух личностей в одном теле предполагает видимые различия в их речевых поведеньях, т.к. согласно критериям диагностики диссоциативного расстройства идентичности каждая из личностей должна обладать индивидуальными особенностями, характером, собственным мировоззрением и мышлением, разным восприятием действительности и как следствие разным поведением в критических ситуациях. В своей книге «Диагностика и лечение расстройства множественной личности» Патнем Ф.В. для оценки психического статуса при МРЛ в качестве характеристик для речи выделяет изменения в темпе речи, высоте голоса, акценте, громкости, словарном запасе, а также использовании идиоматических или простонародных выражений, которые могут происходить в течение короткого промежутка времени [9]. Применительно к персонажу комикса мы будем рассматривать различия в речевом поведении «светлой» и «темной сторон» Харви Дента на фонетических, лексических и синтаксических уровнях языка и рассмотрим природу дуальности на примере особенностей речевого поведения, обусловленных онтологическим опытом личности.

В фонетическом плане мы можем рассмотреть такие характеристики как темп речи, высота голоса, акцент, громкость. В креолизированных текстах звуковую сторону помогают обозначить параграфемные средства. Применительно к нашему описанию речевого портрета наиболее значимыми будут супраграфемные и синграфемные средства, а также графическое оформление филактера – словесного пузыря, с помощью которого передается речь персонажа. В нашем случае темпу речи будут соответствовать графическая сегментация текста, пробелы, заполнители пауз, необычная

расстановка пунктуационных знаков; высоте голоса и громкости – кегль и насыщенность шрифта, а также графическое оформление филактера; акценту – цвет, начертание и насыщенность шрифта, подчеркивающие и отчеркивающие линейки.

Для разграничения речи разных личностей Двуликого наиболее значимым является графическое оформление филактера. Первое, на что стоит обратить внимание, это форма филактера. Для «доброй» половины Двуликого, представленной остатками личности бывшего прокурора Харви Дента, характерна эллиптическая форма филактера или, реже, неправильная форма с закругленными концами. Речь второй личности оформляется в филактеры неправильной формы с резкими контурами и выделяющимися углами (Рис. 7). Выбор форм филактеров отражает характеры личности: светлая сторона как правильная и уравновешенная и темная как истеричная и непостоянная. Особую роль играют так называемые «хвостики»: прямой «хвостик» говорит о ровном тоне речи светлой половины, угловатые линии свидетельствуют о повышении голоса, и искривленные о «витиеватой» манере речи второй половины.



Рис. 7 Изображение двух личностей через формы филактеров

Темп речи Двуликого отслеживается через пробелы в виде двойного тире и многоточия, свидетельствующие о том, что персонажу нужно время на формулировку продолжения высказывания: «I'll burn it all down—before I let a

freak have it!»«There! I'm all alone now... shunned... like a shameful thing... a criminal!»

Акценты в речи злодея расставляются посредством выделения слов, несущих особую ценность для высказывания. Слово может быть выделено при помощи насыщенности шрифта, например, жирным шрифтом («I've killed **twice** tonight. I did what needed to be done. For **now**.»; «You have to answer for **Harvey Dent. Somebody** gave **Maroni** acid to through in Dent's face. **Somebody** who saw Maroni **just before** he entered the courtroom. That somebody is **you**.»)

Рассматривая лексическую сторону речи Двуликого стоит отметить юридическое образование Харви Дента и как следствие обилие юридических терминов, например: to annex («Gordon and his cops have just annexed your southern border..which means your territory, instead of doubling, has just been reduced by half. »), punishment, attorney, judgement («Punishment--and "rehabilitation"-- The paradoxically opposed forces of the two-faced system I once served as district attorney Harvey Dent...and whose judgement I now hold in my hand.» ), homicide, dereliction of duty и др. (« In the matter of the people versus James Gordon, the charges are breach of contract, negligent homicide--multiple counts--and dereliction of duty. A plea of not guilty having been entered by the defense, I have set a trial date for...now.»).

Особое значение в рассмотрении темы дуальности в речи злодея Двуликого играют антонимы и слова, подразумевающие в своем значении двойственность: beauty – beast, good – evil/bad, coin, doubling, half, half-and-half, fifty fifty, heads – tails, mirror, one – zero, match, live – die.

На синтаксическом уровне прослеживается тенденция к синкопированию – чередованию сложных и распространенных предложений с простыми, что в очередной раз укладывается в общую картину двусторонности образа Двуликого. Простые предложения часто входят в состав парцелляции: «Again. And again. The courts will send them back to prison or Arkham. They will escape. And we have the same problem. Again. And again.»; «I've been playing. I could have shot you... two in the face. But I want you to live. I want you to see what you've

helped create this time around. I want you to feel every death I cause... knowing that you helped to cause it by helping to recreate me.»

Основными стилистическими приемами в речи Двумаского являются антитеза и использование идиом, базирующихся на понятии дуальности, многосторонности, неоднозначности:

- «Then you should know. Justice has two sides. Innocent or guilty. Like the coin. One side clean. The other side scarred»
- «How much longer did you think I would let the Falcone family tear Gotham city in half? Splitting this city between good – and evil.»
- «A trick of fate perhaps... a flip of a coin.»
- «Who... What am I? I'm not a man! I'm half a man... beauty and the beast... good and evil! I'm a living Jekyll and Hyde!»
- «I thought you people understood the truth about masks. About identity. You really believe everything that he was is a suit? A car? Body armor? A cowl? No. Batman's dead. So what does that make you?»
- «Why are we doing this? Because we are now two faces. One good, the other bad. Half-and-half. Fifty fifty. Opposite and equal. And we're deadlocked. When that happens... we let the coin decide.»
- «Two heads are better than one.»
- «If I've got even half a chance of beating you, I intend to take it!»
- «Two faces... just like this mirror. Two faces and two minds. Can't fix them until they're one. Right? Right?»

Все выше сказанное позволяет сделать вывод, что речевой портрет персонажа Двумаский базируется на понятиях двойственности и противопоставления, которые отражаются на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Два вида речевого поведения обусловлены множественным расстройством личности, сформировавшемся в результате травмирующего эмоционального опыта в прошлом (побои), физического воздействия, в результате которого появляется наглядная двойственность

(кислотный ожог разделяющий лицо на две ассиметричные половины) и несоответствия реальной действительности ожиданиям персонажа (закон не в силах добиться единственно «правильного» правосудия, в то время как нарушение закона способно привести к восстановлению справедливости).

## **Выводы по главе**

Во второй главе мы изучили историю комикса и обосновали выбор комиксов о Бэтмене для проведения нашего исследования. В ходе проведенной работы нами были внесены изменения для выбранной схемы описания речевого портрета художественного персонажа. Эти изменения были обусловлены особенностями комикса как креолизованного текста, сочетающего в себе вербальную и невербальную составляющие. Для нашего исследования мы отобрали 100 реплик каждого персонажа, которые являются наиболее значимыми для его характеристики. Полученные в ходе описания речевых портретов данные, представленные в виде количества реплик персонажей, содержащих значимые речевые характеристики, можно представить в виде таблицы (см. Приложение 1).

В результате нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Речевые портреты персонажей обладают индивидуализированной речью, детерминированной их характерами, ролью в сюжете, что в совокупности способствует созданию целостного художественного образа.
2. На основе выведенных речевых портретов не является возможным составить коллективные речевые портреты протагонистов и антагонистов серии комиксов о Бэтмене, т.к. различные лингвостилистические средства могут быть использованы одновременно персонажами обеих групп.
3. Речь каждого из рассмотренных персонажей отличается преобладанием одного или ряда лингвостилистических средств, которые характерны для него в большей степени, чем для остальных персонажей.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной выпускной квалификационной работе нами было рассмотрено понятие речевого портрета, опыт его анализа и роль в качестве средства создания художественного образа. На основе выделенных лингвостилистических средств мы составили речевые портреты персонажей комиксов о Бэтмене.

В результате проделанной работы мы пришли к выводу, что речь протагонистов и антагонистов в комиксах о Бэтмене не порождает модель единого речевого поведения для какой-либо из групп. Из этого следует, что речевой портрет каждого персонажа содержит набор индивидуальных для персонажа лингвостилистических средств, который обусловлен возрастными, гендерными, психологическими, социальными, этнокультурными и лингвистическими характеристиками личности персонажа. Всё вышесказанное подтверждает нашу гипотезу о том, что в серии американских комиксов о Бэтмене, выпускавшейся в период с 1986 по 2016 гг. сквозные персонажи обладают индивидуализированной речью, детерминированной их характерами, ролью в сюжете, что в совокупности способствует созданию целостного художественного образа.

Комиксы являются феноменом современной массовой культуры и обладают мощным воздействием на читателя, т.к. отражают реалии духовного и предметного мира современного общества в упрощенном виде. Несмотря на то, что традиция современных комиксов как особого жанра насчитывает уже более века, они представляются произведениями, не глубокими по смыслу и художественной обработке, что в известной степени препятствует их адекватной интерпретации.

На сегодняшний день исследования в области речевого портретирования на материале комиксов практически отсутствуют, что предоставляет широкие перспективы для настоящего исследования. В будущем мы рассматриваем возможность написания ряда статей по теме речевого портретирования



персонажей комиксов, расставляя акценты на отдельных аспектах описания речи персонажа. Помимо этого особый интерес представляет описание речевого портрета другого супергероя из вселенной DC Comics Супермена. В качестве одного из направлений развития исследования мы предполагаем сопоставление речевого портрета Супермена, рассматриваемого исключительно как положительного персонажа, с речевым портретом Бэтмена как неоднозначно воспринимаемого супергероя. В будущем результаты этих исследований могут быть использованы для курсов психолингвистики и психологии для выявления признаков психических заболеваний на основе речи говорящих.

## **Список использованных источников**

### **1. Монографии**

1. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. – М. Наука.1993. 59с.
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. М., 1997. 43с.
3. Карасик В.И. Язык социального статуса. М. :Ин-т. языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т,1992.
4. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М., 2004. – 390 с.
5. Караулов Ю.Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения.// Язык и личность. – М., 1989. 78 с.
6. Китайгородская, М. В., Розанова, Н. Н. Русский речевой портрет. Фонохрестоматия. М. Наука,1995. 128 с.
7. Панов М.В. Русский язык и советское общество: Социолого-лингвистическое исследование. Фонетика современного русского литературного языка. Народные говоры / АН СССР: Ин-т рус. яз. 1968. 213с.
8. Панова, М. Н. Языковая личность государственного служащего: опыт лингвометодического исследования. М.: Изд-во РУДН, 2004. 323 с.
9. Патнем Ф. В. Диагностика и лечение расстройства множественной личности. М.: Когито-Центр, 2003. 62 с.

### **2. Статьи**

- 10.Баранов А. Г., Паршин П. Б. Воздействующий потенциал варьирования в сфере метаграфемы // Проблемы эффективности речевой коммуни-кации: Сб. науч.-аналит. обзоров / Ред.-сост. и авт. введ. Н. А. Безменова, Л. Г. Лузина – М.: ИНИОН, 1989. – С. 41–115.
- 11.Болотнова Н. С. О связи регулятивной и концептуальной структур поэтического текста // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin)2006. Вып. 5 (56). С. 108–113.

12.Земская Е.А. О типических особенностях русского языка эмигрантов первой волны и их потомков // Известия АН. Серия литературы и языка. 1998. Т.57. №4.

13.Крысин, Л. П. Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета // Русский язык в научном освещении. М., 2001. Вып.1. С. 90-106.

14.Максимов, Б. К. Речевой портрет молодежи на фоне нашей жизни / Б. К. Максимов // Русский язык и современность. 2011. № 2. С. 45–54.

15.Малетина, О.А. Лингвостилистические средства создания портрета / О.А. Малетина // Актуальные вопросы лингвистики в работах молодых ученых. Материалы научной сессии факультета лингвистики и межкультурной коммуникации ВолГУ (апрель 2003): Сб. научных статей – Вып. 2. Волгоград: Изд-во «Волгоград», 2004. С. 69–72.

16.Мосцевенко А.Ю. Паралингвистические средства письменной коммуникации: к проблеме классификации/ Филологические науки/4. Синтаксис: структура, семантика, функция.

17.Нечаева О.А. Очерки по синтаксической семантике и стилистике функционально-смысловых типов речи. Улан-Удэ, Изд-во БГУ, 1999.96с.

18.Осетрова, Е. В. Речевой портрет политического деятеля: содержательные и коммуникативные основания [Текст] / Е. В. Осетрова // Лингвистический ежегодник Сибири / Под ред. Т.М. Григорьевой. – Красноярск, 1999. Вып.1. С.58–67

### **3. Материалы конференций**

19.Макеева С. О. Речевой портрет в круге смежных понятий / С. О. Макеева // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : материалы и тезисы докладов ежегодной международной конференции, 7 февраля 2014 г., Екатеринбург / Урал. гос. пед. ун-т ; под ред. Н. Н. Сергеевой ; науч. ред. Е. Е. Горшкова. Екатеринбург, 2014. Ч. 3.С. 79-85.

20.Матвеева Г.Г. Речевая деятельность и речевое поведение как составляющие речи. Пятигорск, 1998. 14 с.

21.Николаева, Т. М. «Социолингвистический портрет» и методы его описания // Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики. Доклады Всесоюзной научной конференции. Часть 2. М. 1991. С. 73-75.

#### **4. Авторефераты и диссертации**

22.Бондаренко Т. В. Лингвокультурный типаж «английский дворецкий»: автореф. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04. Волгоград, 2009. 15с.

23.Варнавских, Н. В. Типологические черты речевого поведения русско- и англоговорящих адвокатов: Прагмалингвистический подход :дис. канд. филол. наук : 10.02.19, 10.02.20 / Варнавских Нинель Владимировна. – Ростов н/Д,2004. – 141 с.

24.Кусько Е.Я. Лексико-синтаксические средства языковой характеристики персонажей в романах А. Шаррера: Дис. канд. филол. наук. Львов, 1969. –28с., 348 с.

25.Матвеева, Г. Г. Скрытые грамматические значения и идентификация социального лица («портрета») говорящего. - дис. д-ра филол. наук. СПб., 1993. – С. 87.

26.Тарасенко, Т. П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодара): автореф. дис. канд. филол. наук // Краснодар, 2007. – 26 с.

#### **5. Словари**

27.Macmillan Dictionary | Free English Dictionary and Thesaurus Online [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com>

28.Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов, 2006.

## **6. Источники на иностранном языке**

29. Bermejo L., Batman: Noël [Text]// DC Comics, 2011.
30. Brubaker E., Mahnke D., Batman: The Man Who Laughs [Text]// DC Comics, 2005.
31. Dini P., Guichet Y., Sowd A., Batman: Harley Quinn [Text]// DC Comics, 1999
32. Dini P., Timm B., The Batman Adventures: Mad Love [Text]// DC Comics, 1994.
33. Johns G., Frank G., Batman: Earth One [Text]// DC Comics, vol.1 2012, vol.2 2015.
34. Loeb J., Lee J., Williams S., Sinclair A., Batman: Hush [Text]// DC Comics, 2002-2003.
35. Loeb J., Sale T., Batman: The Long Halloween [Text]// DC Comics, 1996-1997, №1-13.
36. Miller F., Janson K., The Dark Knight Returns [Text]// DC Comics, 1986.
37. Miller F., Mazzucchelli D., Batman: Year One [Text]// DC Comics, 1987.
38. Moore A., Bolland B., The Killing Joke [Text]// DC Comics, 1988.
39. Morrison G., McKean D. Arkham Asylum: A Serious House on Serious Earth [Text]// DC Comics. 1989.
40. O'Neil D., Giordano D., Batman: Gordon of Gotham [Text]// DC Comics, 1998 №1-4
41. Robinson J., Kramer D., Batman: Face the Face [Text]// DC Comics, 2006
42. Starlin J., Aparo J., DeCarlo M., Roy A., Costanza J., Batman: A Death in the Family [Text]// DC Comics, 1988-1989.
43. Wolfman M., Perez G. and Aparo J., Batman: A Lonely Place of Dying [Text]// DC Comics, 1989 №426-429.

## 6. Электронные ресурсы

44. Batman — Top 100 Comic Book Heroes (англ.). IGN Entertainment (27 May 2011) [Электронный ресурс] – Режим доступа <http://www.ign.com/top/comic-book-heroes>
45. Гордеева Н.М. Речевой портрет и способы его описания. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.hqlib.ru/st.php?n=101>.
46. Ишмуратова С.Р. Речевое поведение персонажа в художественном тексте: вербальный и невербальный аспекты описания [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/4\\_SND\\_2013/Philologia/7\\_127887.doc.htm](http://www.rusnauka.com/4_SND_2013/Philologia/7_127887.doc.htm)
47. Леорда, С. В. Речевой портрет современного студента. [Электронный ресурс] - /Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/rechevoy-portret-sovremennogo-studenta>
48. Шумарина М.Р. Язык в зеркале художественного текста. (Метаязыковая рефлексия в произведениях русской прозы)[Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://modernlib.ru/books/marina\\_robertovna\\_shumarina/yazik\\_v\\_zerkale\\_hudozhestvennogo\\_teksta\\_metayazikovaya\\_refleksiya\\_v\\_proizvedeniyah\\_russkoy\\_prozi/read/](http://modernlib.ru/books/marina_robertovna_shumarina/yazik_v_zerkale_hudozhestvennogo_teksta_metayazikovaya_refleksiya_v_proizvedeniyah_russkoy_prozi/read/)
49. Санников, В. З. Русский язык в зеркале языковой игры [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://litbook.net/book/139837/russkij-yazyk-v-zerkale-yazykovoj-igry/page-1>
50. Текст в комиксе, манге и BD [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://mangalectory.ru/lessons/ml459>

## Приложения

Приложение 1. Таблица №2

| №   | Лингвостилистические средства                                       | Бэтмен/<br>Брюс<br>Уэйн | Альфред<br>Пенниуорт | Джеймс<br>Гордон | Джокер | Харли<br>Квинн | Двуликий |
|-----|---|-------------------------|----------------------|------------------|--------|----------------|----------|
| 1.  | Преобладание эллиптической формы филактера                          | 93                      | 96                   | 80               | 56     | 77             | 49       |
| 2.  | Преобладание угловатой формы филактера                              | 5                       | 3                    | 7                | 25     | 18             | 36       |
| 3.  | Преобладание супраграфемного средства – высокая насыщенность шрифта | 74                      | 48                   | 41               | 69     | 32             | 70       |
| 4.  | Междометия  | 4                       | 3                    | 10               | 24     | 17             | 4        |
| 5.  | Графоны   | -                       | -                    | 7                | 38     | 44             | -        |
| 6.  | Разговорная лексика   | 12                      | 19                   | 46               | 55     | 49             | 10       |
| 7.  | Ненормативная лексика   | 7                       | 2                    | 13               | 19     | 17             | 5        |
| 8.  | Специальная лексика   | 30                      | 11                   | 29               | 21     | 5              | 25       |
| 9.  | Этикетные и контактные формулы                                      | 2                       | 52                   | 6                | 3      | -              | 4        |
| 10. | Восклицательный тип предложений                                     | 3                       | 1                    | 27               | 33     | 40             | 11       |
| 11. | Построение речи в форме афоризмов                                   | 31                      | 10                   | 15               | 45     | -              | 7        |
| 12. | Идиомы  | -                       | 31                   | 22               | 14     | 7              | 24       |
| 13. | Ирония  | 9                       | 23                   | 8                | 43     | 36             | 4        |
| 14. | Языковая игра   | -                       | -                    | -                | 11     | 6              | -        |
| 15. | Антитеза  | 14                      | -                    | -                | 4      | -              | 32       |

## Приложение 2.

### Бэтмен





Приложение 3.  
Альфред Пенниуорт



Приложение 4.  
Джеймс Гордон





## Приложение 5.

### Джокер





## Приложение 6.

### Харли Квинн



## Приложение 7.

### Двуликий

